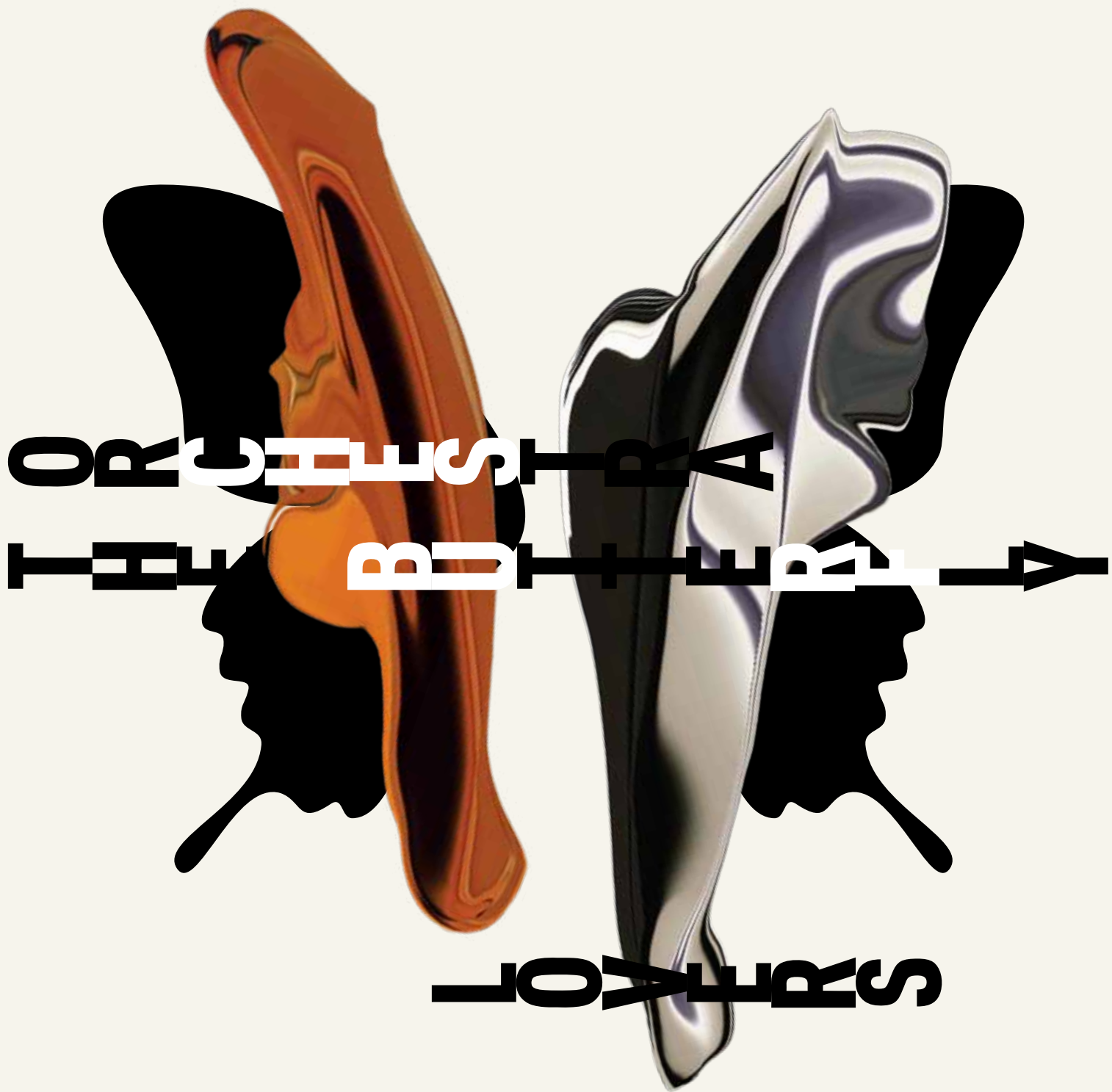


THE MACAO



09 - 10 / 10 2009

星期五、星期六 ■■■■ 澳門文化中心綜合劇院 ■■■■ 晚上八時 (9/10) 、下午三時 (10/10) ■■■■

演出時間連中場休息約一小時三十分

Sexta-feira, Sábado ■■■■ Centro Cultural de Macau – Grande Auditório ■■■■ 20:00 (9/10), 15:00 (10/10) ■■■■

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

Friday, Saturday ■■■■ Macao Cultural Centre Grand Auditorium ■■■■ 8pm (9/10), 3pm (10/10) ■■■■

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

鳴謝 ■■■■ Agradecimentos ■■■■ Acknowledgements:



澳門樂團《黃河·梁祝》

獻給中華人民共和國建國六十周年

ORQUESTRA DE MACAU

THE BUTTERFLY LOVERS

CONCERTO COMEMORATIVO DO 60º ANIVERSÁRIO

DA IMPLEMENTAÇÃO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

THE MACAO ORCHESTRA

THE BUTTERFLY LOVERS

IN COMMEMORATION OF THE 60TH ANNIVERSARY

OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

1949 - 2009

主辦 — Organização — Organiser:



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

www.icm.gov.mo

中華人民共和國澳門特別行政區
REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE
MACAU DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA



澳門樂團《黃河·梁祝》

獻給中華人民共和國建國六十周年

1971-1971

指揮：陳燮陽
鋼琴：石叔誠
小提琴：俞麗拿
澳門樂團

曲目

呂其明（1930—）
管弦樂序曲《紅旗頌》

何占豪（1933—）、陳鋼（1935—）
小提琴協奏曲《梁山伯與祝英台》

中央樂團根據冼星海（1905—1945）《黃河大合唱》
改編創作

小提琴：俞麗拿

殷承宗、儲望華、劉莊、盛禮洪、石叔誠、許斐星
鋼琴協奏曲《黃河》（中央樂團1989年修訂版）

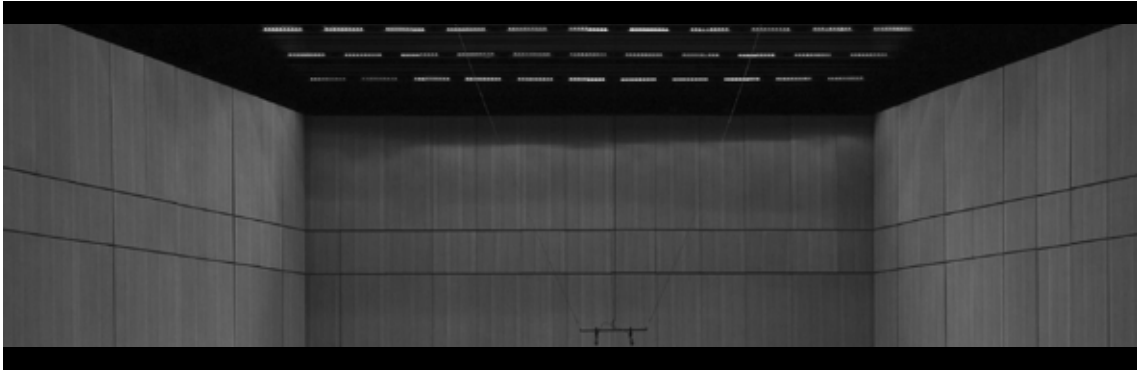
王福齡（1925—1989）／丁曉星改編
管弦樂《中國心》

黃河船夫曲
黃河頌
黃水謠
保衛黃河

鋼琴：石叔誠

中場休息

花藝設計：周佩華



曲目簡介

呂其明

管弦樂序曲《紅旗頌》

管弦樂序曲《紅旗頌》由作曲家呂其明作於1965年春，同年5月在為“上海之春”音樂節開幕時首演。四十年後，經作者再次修訂並定稿。

《紅旗頌》是一部讚美革命紅旗的頌歌，形象地展現了1949年10月1日開國大典，北京天安門上空升起第一面五星紅旗時，中國人民熱愛祖國、無比激動自豪及歡慶勝利之情，同時也表達了中國人民在新的歷史征程中奮勇向前的進取精神。

中央樂團根據冼星海（1905—1945）《黃河大合唱》改編創作
殷承宗、儲望華、劉莊、盛禮洪、石叔誠、許斐星

鋼琴協奏曲《黃河》（中央樂團1989年修訂版）

黃河船夫曲
黃河頌
黃水謠
保衛黃河

1939年，人民音樂家冼星海與詩人光未然合作，創作了大型聲樂套曲《黃河大合唱》。這部史詩般的音樂巨著，謳歌了中華民族偉大而崇高的精神，震撼著人們的心魄。

1969年，中央樂團受命組成了《黃河》創作組，將大合唱改寫為鋼琴協奏曲。1970年初，作品獲得了演出許可，並受到聽眾的熱烈歡迎。

由於一些歷史原因，《黃河》在“文革”後的十年期間幾近銷聲匿跡。為了愛護這部成功的中國鋼琴協奏曲，更為了尊重原作者的創作精神，中央樂團在1986年做出了修改的決定，用原大合唱中的曲調替換《東方紅》和《國際歌》。經過幾年的努力，終於完成了“1989年修訂版”。修改之後的作品曾在建黨七十周年的音樂會上演出，並得到文化部的嘉獎。本場演出的為“1989年修訂版”。



黃河船夫曲

樂隊以磅礴的氣勢刻畫了黃河船夫與驚濤駭浪殊死搏鬥的情景。堅定有力的船夫號子，象徵著中華民族不屈不撓的鬥爭精神。中段的一段抒情旋律，有如船夫們遙望彼岸，看到了勝利的曙光。

黃河頌

追溯了中華民族的悠久歷史，五千年的古國文化源遠流長，覺醒的中國人民和古老的黃河一樣偉大而堅強。

黃水謠

生動描寫了黃河兩岸的秀麗風光和樸實親切的鄉土人情。突然闖入鋼琴的深沉和弦，表現敵寇的鐵蹄踐踏了祖國的河山，人民遭受著深重苦難。人們面對敵人的暴行，怒火中燒、悲憤滿腔。當樂隊再現樂章的主題旋律時，鋼琴伴有如波濤翻滾般的琶音，黃河被激怒了！

保衛黃河

莊嚴的戰鬥警號吹響了，全國人民緊急行動起來。由鋼琴主奏的進行曲主題，表現了抗日軍民鬥志昂揚，奔赴戰場。主題以變奏的手法由弱至強，各種樂器前呼後應，時而如游擊健兒靈活機智，時而如戰馬馳騁硝煙瀰漫。音樂不斷發展，戰火愈演愈烈，一直推向全曲的最高潮。

在“1989年修訂版”中，鋼琴與樂隊通力奏出第一樂章中段“遙望曙光”的抒情旋律，引吭高歌，壯麗輝煌，人民革命的歷史航船終於到達了勝利的彼岸。與此同時，長號與大提琴奏出“黃河頌”的主導動機，象徵著中華民族是不可戰勝的。



何占豪（1933—）、陳鋼（1935—）

小提琴協奏曲《梁山伯與祝英台》

1959年，交響樂的原創作品在中國數量不多。其中雖有一些表現國家和時代精神的作品，但得到廣泛傳播和認同的作品都始終沒有。當時的上海音樂學院學生們初涉西洋樂器，開始了民族化的嘗試，而小提琴協奏曲《梁祝》正是上海音樂學院“小提琴民族化實驗小組”的重要成果。作品完成時，作者何占豪和陳鋼分別年僅二十六歲及二十四歲，首演者為年僅十八歲的俞麗拿。三人都是上海音樂學院的學生。1959年5月27日於上海蘭心大戲院，小提琴協奏曲《梁祝》作為慶祝新中國成立十周年獻禮作品，正式首演，轟動全國。沒有人想到這部“學生作品”會流傳於幾代人之間，歷經五十年不衰，魅力依舊。時至今日，這部作品已經成為中國民族交響樂最具代表性的作品，蜚聲海內外。

小提琴協奏曲《梁祝》是一部單樂章標題協奏曲，這部作品以中國家喻戶曉的愛情悲劇《梁山伯與祝英台》為主要創作題材，應用了浙江地區民間戲曲——越劇的部分曲調作為素材，嘗試探求西洋管弦音樂的“中國民族化”。中國傳統文化的精神本質在《梁祝》中得到了忠實的詮釋和藝術性的升華，音樂既反映了單純的愛情，也表現出反抗的堅決精神，最重要的是映射出人們苦苦追尋的人性之光和愛情之花。整首樂曲大致可分為“引子與主題”、“同窗共讀”、“十八里長亭相送”、“抗婚”、“樓台相會”、“山伯臨終”、



“英台投墳”及“化蝶”。全曲選用了《梁祝》故事中較有代表性的“相愛、抗婚、化蝶”三段劇情，深入細膩地描繪了一對戀人的真摯情感與動人意境。

第一部分——呈示部（相愛）。樂曲開始在江南春色秀麗、鳥語花香的圖畫中，出現獨奏小提琴充滿詩意的愛情主題，然後和大提琴如歌的對答，比擬梁祝的相識；活潑的迴旋曲刻畫出梁祝二人同窗三載，同讀同玩的兄弟般情誼；曲調轉入慢版，描繪了二人長亭惜別，依依不捨的情景。

第二部分——展開部（抗婚）。低沉凝重的音響預示不祥的徵兆，銅管奏出了祝父逼婚的主題。獨奏小提琴先用散版奏出祝英台惶惶不安和痛苦的心情，接著用強烈的切分和弦奏出抗婚的主題，逐漸形成祝英台忠實於愛情的堅毅形象。小提琴與大提琴的“對答”，旋律纏綿悲切，表現了梁祝在樓台相會，互訴衷腸，難捨難分。接著音樂急轉直下，以戲曲音樂中“倒板”和“緊拉慢唱”等手法，表現了祝英台悲痛欲絕的情景。當獨奏小提琴奏出最後一個樂句時，鑼鼓管弦齊鳴，祝英台縱身投墳，全曲達到最高潮。

第三部分——再現部（化蝶）。長笛和豎琴將音樂帶入氤氳飄逸的神仙境界，獨奏小提琴重新奏出美麗的愛情主題，表現了人們對美好生活的嚮往和對梁祝忠貞不渝愛情的由衷歌頌——梁祝化成一對彩蝶，展翅雙飛，翩翩起舞，永不分離。

王福齡原曲／丁曉星改編

管弦樂《中國心》

樂曲由作曲家丁曉星改編自黃霑作詞、王福齡作曲的歌曲《我的中國心》。表達了海外華人身在外而心向祖國的赤子之心，同時也表達了中國人民歷經磨難，艱苦奮鬥，奮勇向前的大無畏精神。



藝術家及團體簡介



陳燮陽（指揮）

著名指揮家。上海音樂學院畢業後曾任上海芭蕾舞團管弦樂隊常任指揮。1982年獲邀在美國阿思本音樂節指揮音樂節樂團，大獲成功。1984年出任上海交響樂團團長，1986年被任命為上海交響樂團音樂總監，成為中國文化發展史上第一位文藝院團的總監。1985年以來，陳燮陽先後赴蘇聯、日本、意大利、美國、英國、瑞士、韓國、泰國、新加坡、澳大利亞、德國、丹麥、奧地利、法國、西班牙、俄羅斯等國家和港、澳、台地區，指揮上海交響樂團或當地著名樂團舉辦音樂會，均受盛讚。1998年1月和1999年2月，陳燮陽率中央民族樂團赴奧地利、德國、丹麥，在世界著名的維也納金色大廳和柏林愛樂大廳，以及其他城市音樂廳舉辦中國新年音樂會。2000年至2003年並兼任中央歌劇院院長。2000年8月，他又率中央民族樂團赴美國參加“中華文化美國行”的巡迴演出，其中包括在紐約著名的林肯藝術中心舉辦音樂會。他帶領上海交響樂團2003年在美國十一個城市的巡演、2004中法文化年的歐洲巡演，以及2007年維也納金色大廳的音樂會，獲得好評如潮。特別是2004年6月20日，為慶祝上海交響樂團建團一百二十五周年，由他指揮該團在柏林愛樂大廳的慶典音樂會，獲得巨大成功。

陳燮陽指揮的小提琴協奏曲《梁祝》獲得1989年中國唱片社頒發的金唱片獎；1987年起他多次被選入英國劍橋國際傳記中心出版的《世界名人錄》；2002年上海音樂出版社出版了由他指揮的《朱踐耳交響曲集》系列唱片；2006年出版《朱踐耳管弦樂曲集》、《呂其明管弦樂曲集》系列唱片。

陳燮陽現為上海交響樂團名譽音樂總監，中國國家交響樂團特邀指揮。

石叔誠（鋼琴）

石叔誠是中國著名鋼琴家和指揮家，國家一級演員。於1958年入中央音樂學院附中，師從李昌蓀教授，十六歲即舉行鋼琴獨奏會；1969年以優異成績畢業於中央音樂學院，進入中央樂團擔任鋼琴獨奏。



石叔誠還曾在美國指揮家大衛·吉爾伯指導下學習指揮，並於1981年開始指揮中央樂團的演出。1983年被選派赴德國留學，並獲得DAAD獎學金和弗里德利希·瑙曼獎學金，在科隆高等音樂學院隨著名指揮家沃爾克·汪恩海姆進修指揮。三年留學期間，應邀在德國十幾個城市舉辦音樂會，並多次在廣播及電視中演出。學成回國後，石叔誠繼續以鋼琴家和指揮家的雙重身份在中央樂團從事演出活動，至1996年中國交響樂團成立，受聘為駐團指揮。2000年中國愛樂樂團成立，石叔誠擔任助理藝術總監。

石叔誠在國內外舉行的音樂會已逾千場，足跡遍及數十個國家的百餘座城市，演奏或指揮了大量不同類型的中外音樂名作，包括與國際著名的獨奏家、指揮家、交響樂團的合作演出。並在國內外錄製出版了諸多不同類型的音像製品。

石叔誠是鋼琴協奏曲《黃河》創作成員之一，1989年在中央樂團參與了對這部樂曲的修訂，由他同時擔任獨奏和指揮這曲的錄音曾被海外評論家譽為“最傑出和最具權威的演繹”。

石叔誠高水準的演出活動不僅受到廣大聽眾的喜愛，也得到專業人士的讚賞和報界的好評，香港信報稱其為“中國樂壇之國寶，是一位中國罕有國際罕見的鋼琴家”。他曾於1981年和1991年兩度獲得文化部的嘉獎，被授予“優秀專家”稱號。美國傳記研究院和英國劍橋國際傳記中心均已將他列入世界名人錄，並成為中國大陸第一位“施坦威藝術家”。

在北京奧運會期間，石叔誠是二十九位被授予“奧運藝術家稱號”的中外藝術家之一。



俞麗拿（小提琴）

俞麗拿出生於上海，並於上海音樂學院畢業，是中國著名的小提琴演奏家、小提琴教育家。1959年，《梁祝》小提琴協奏曲首演，年僅十八歲的俞麗拿擔任小提琴獨奏，一舉成名。她演奏的《梁祝》小提琴協奏曲唱片發行量多達二百多萬張，是中國器樂唱片發行量最多，影響面最廣的唱片，為此她獲得了中國首屆金唱片獎。1960年，俞麗拿在上海女子弦樂四重奏（中國歷史最悠久的弦樂組合）中擔任第一小提琴，參加在德國柏林舉行的第二屆舒曼國際弦樂四重奏比賽中獲獎，是中國首次在國際弦樂比賽中獲得成功。從1962年畢業起，俞麗拿教授就在上海音樂學院執教，現任學院小提琴、中提琴教研室主任，培養了許多在國際、國內比賽中獲獎的優秀學生。

她曾在近二十個國際小提琴比賽中擔任評委，其中包括在極有權威的柴科夫斯基國際小提琴比賽中擔任評委副主席。1993年，她成立了中國第一個以藝術家名字命名的“俞麗拿小提琴藝術基金”，以推動中國小提琴尖端人才的培養。她還應邀在國際、國內進行頻繁演出。

俞麗拿是第八、九、十屆全國政協委員，榮獲全國高校“名師獎”，和“全國模範教師”、“全國勞動模範”、“上海市勞動模範”、“上海市教育功臣”、文化部命名的“優秀專家”等榮譽稱號。



澳門樂團

澳門樂團是澳門特別行政區政府文化局屬下之職業音樂表演團體。其前身澳門室內樂團是1983年由澳門聖庇護十世音樂學院歐師達神父等創建的。1984年，樂團轉至文化局（前澳門文化學會及文化司署）屬下，先後由史超域·邦拿（1983—1984年）、林樂培（1984—1989年）和查偉革（1989—1995年）任樂團音樂總監和指揮。1995年澳門室內樂團成為職業樂團，由袁方擔任音樂總監和指揮（1995—2000年）。2001年，澳門特區政府文化局決定將樂團擴建為雙管編制的管弦樂團，定名為“澳門樂團”。2002年底，邵恩就任音樂總監和首席指揮。2003年，來自十多個國家和地區的優秀樂師加盟樂團，同年9月，舉行了“成立音樂會”，掀開了樂團發展的新一頁。2008年9月起，呂嘉接任樂團音樂總監和首席指揮，開始樂團發展的新歷程。

二十多年來，樂團在澳門音樂文化生活中扮演了重要角色。自1989年來，樂團參加了歷屆澳門國際音樂節和藝術節，並成為本澳兩大文化活動的中堅力量。長期以來，樂團不遺餘力地向澳門觀眾介紹廣泛的音樂作品，涉及交響樂、交響合唱等多種音樂體裁。自2003年9月起，樂團在首個樂季中推出“貝多芬系列音樂會”，開始以系列音樂會的方式全面、系統地介紹古今中外經典音樂，彰顯出澳門作為國際都市的文化品位。同時，樂團長期在教堂舉行免費音樂會，其精湛多樣的演出，成為澳門市民文化生活豐富充裕的佐證。

樂團曾與眾多國際知名音樂家和指揮家合作，包括有約翰·利爾、保瑞斯·別列佐夫斯基、湯馬士·華沙利、尼哥拉·戴密登可、白建宇、米歇爾·達爾貝托、傅聰、郎朗、李雲迪、瑪莉婭·若昂·皮爾斯、陳宏寬、祖克曼·平恰斯、約書亞·貝爾、安特耶·魏特哈澤、李傳韻、諏訪內晶子、薛偉、錢舟、黃蒙拉、寧峰、王健、秦立巍、和慧、廖昌永、宋祖英、張立萍、張建一、林望傑、雅歌·德拉柯特、奧柯·卡姆、馬蒂亞斯·巴墨特、呂紹嘉、湯沐海、陳燮陽、葉詠詩、胡詠言、張國勇、俞峰、林品品、黃安倫等。樂團曾應邀參加1997年10月在成都舉行的第五屆中國藝術節；1999年6月，更遠赴葡萄牙、西班牙等五個城市共舉行八場演出；同年10月底及11月初，參加第二屆北京國際音樂節和首

屆上海國際藝術節，在北京音樂廳和上海大劇院的演出獲得空前成功。

2005年5月以來，擴建後的澳門樂團除經常在“珠三角”地區演出外，還先後七度赴天津、江浙、東北地區、西南地區、江南地區、華北地區及西安、成都、重慶等內地多個城市舉行二十五場音樂會，並參加第七屆上海國際藝術節、第八屆中國藝術節（湖北省）以及北京“國家大劇院開幕國際演出季”的演出，成功展示了澳門樂團的風采和實力，有力宣傳了澳門特區政府的文化建設成就和澳門的文化形象。

樂團還長期堅持開展藝術教育活動。近幾年來形成了由中小學“校園音樂會”和“大學音樂會”、邀請數萬中學生進入澳門文化中心欣賞音樂的“走進音樂世界”、扶持澳門青年音樂比賽獲獎選手的“藝蕾初綻”音樂會以及由樂團與澳門青年業餘音樂愛好者聯合演出的“露天音樂會”等組成的完整體系，因地制宜，形式多樣，收到了良好的音樂藝術普及和推廣效果，成為樂團的又一特色，體現出澳門特區政府對提高澳門市民，尤其是青少年文化素質的高度重視和持續關注。

ORQUESTRA DE MACAU

THE BUTTERFLY LOVERS

CONCERTO COMEMORATIVO DO 60º ANIVERSÁRIO
DA IMPLEMENTAÇÃO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

09/10 -
10/10

Maestro: **Chen Xieyang**
Shi Shucheng, Piano
Yu Lina, Violino
Orquestra de Macau

PROGRAMA

Lü Qiming
Ode à Bandeira Vermelha

Adaptação da *Cantata “O Rio Amarelo”* de Xian Xinghai (1905-1945) pela Sociedade Filarmónica Central/ Arr.: Yin Chengzong, Liu Zhuang, Chu Wanghua, Sheng Lihong, Shi Shucheng e Xu Feixing
Concerto para Piano “O Rio Amarelo”

Prelúdio: Canção dos Barqueiros do Rio Amarelo

Ode ao Rio Amarelo

Balada do Rio Amarelo

Defender o Rio Amarelo

Shi Shucheng, Piano

Chen Gang (n. 1935) e He Zhanhao (n. 1933)
Concerto para Violino “The Butterfly Lovers”

Yu Lina, Violino

Wang Fuling/ Arr.: Ding Xiaoxing
O Meu Coração Chinês

Intervalo

Design de Arranjos de Flores: **Cindy Chao**

NOTAS AO PROGRAMA

Lü Qiming

Ode à Bandeira Vermelha

Composta originalmente na Primavera de 1965 para o concerto de abertura do Festival de Música da Primavera de Xangai desse ano, a obra orquestral *Ode à Bandeira Vermelha* será ouvida esta noite numa versão revista, completada quarenta anos depois.

Esta peça, que tem a Bandeira Vermelha como tema, representa vividamente a cerimónia de fundação da República Popular da China, realizada no dia 1 de Outubro de 1949, quando a primeira bandeira vermelha com cinco estrelas foi içada na Praça de Tian'anmen. Transmite ao ouvinte uma imagem vigorosa do povo chinês, o amor pelo seu país e a celebração da sua vitória, com entusiasmo, felicidade, orgulho e espírito empreendedor face à época histórica vindoura.

Adaptação da *Cantata “O Rio Amarelo”* (1939) de Xian Xinghai (1905-1945) pela Sociedade Filarmónica Central/ Arr. Yin Chengzong, Liu Zhuang, Chu Wanghua, Sheng Lihong, Shi Shucheng e Xu Feixing

Concerto para Piano “O Rio Amarelo” (1969)

Prelúdio: Canção dos Barqueiros do Rio Amarelo

Ode ao Rio Amarelo

Balada do Rio Amarelo

Defender o Rio Amarelo

Em 1939, Xian Xinghai – amplamente reconhecido como o músico do povo – colaborou com o poeta Guang Weiran para criar um divertimento vocal de grande escala, a *Cantata “O Rio Amarelo”*. Esta obra-prima musical e épica elogiava o espírito elevado e poderoso da nação chinesa e cativou o coração do povo.

Em 1969, foi encomendada à Sociedade Filarmónica Central a formação do Grupo Criativo “O Rio Amarelo” e a adaptação da *Cantata “O Rio Amarelo”* num concerto para piano, o *Concerto para Piano “O Rio Amarelo”*. A obra foi autorizada a ser apresentada em público no início dos anos 70, tendo sido muito bem recebida pelo público.

Por razões históricas, “O Rio Amarelo” quase desapareceu na sequência da Revolução Cultural. Em 1986, com o intuito de proteger este concerto para piano coroado de êxito e de respeitar o espírito criativo dos autores originais, a Sociedade Filarmónica Central decidiu rever a obra prima, substituindo as melodias da cantata original com as secções “O Oriente é Vermelho” e “A Internacional”. A versão de 1989 foi finalmente terminada após anos de meticolosos esforços. A obra revista foi apresentada no concerto comemorativo do 70º aniversário da fundação do Partido Comunista Chinês e foi reconhecida pelo Ministério da Cultura da RPC em conformidade. Neste concerto será apresentada a “versão de 1989” da obra.

Prelúdio: Canção dos Barqueiros do Rio Amarelo

Este andamento, dotado de imponente pujança, retrata a emocionante batalha entre os barqueiros e as ondas aterrorizadoras do Rio Amarelo. O vigoroso cântico entoado pelos barqueiros significa o espírito de luta inflexível do povo chinês. A expressiva melodia da secção central retrata os barqueiros a pressentir o despontar da vitória à medida que se dirigem para o outro lado do rio.

Ode ao Rio Amarelo

Este andamento traça a longa história da nação chinesa – uma civilização com 5000 anos de história. A música retrata o despertar do povo chinês, tão grandioso e resolutivo quanto o velho Rio Amarelo.



Balada do Rio Amarelo

Este andamento inicia-se com uma descrição da bela paisagem que ladeia o Rio Amarelo e o trato amigável e típico dos povos que aí habitam. De repente, a música mergulha nos acordes profundos e solenes do piano, assinalando que o povo chinês caiu em desgraça após os rios e as montanhas da nação terem caído sob o domínio dos seus inimigos. Nesta conjuntura, o povo adopta sentimentos de raiva e um forte ressentimento. Quando a orquestra repete o tema melódico do andamento, a música agita-se com arpejos ardentes que se assemelham a ondas agitadas – o Rio Amarelo está enfurecido!

Defender o Rio Amarelo

À medida que o “alarme de batalha” soa, toda a nação entra em acção. O tema da marcha, apresentado pelo piano, retrata um cenário de exércitos anti-japoneses marchando em direcção ao campo de batalha com elevada moral. O tema é exposto através de variações que vão aumentando de intensidade. Todos os instrumentos ecoam, tornando-se sucessivamente tão flexíveis e argutos quanto guerrilheiros ou tão terríveis quanto um campo de batalha envolvido em fumo e cavalos de guerra galopantes. A música aumenta gradualmente de intensidade e torna-se mais forte – como se as chamas da guerra aumentassem de intensidade – e atinge eventualmente o clímax da peça.

Na versão revista de 1989, a melodia expressiva da secção central do primeiro andamento reaparece, tocada em conjunto pelo pianista e pela orquestra. A magnificente música retrata o cenário esplêndido de navios históricos, transportando a missão revolucionária do povo, chegando finalmente ao rio da vitória. Ao mesmo tempo, o



motivo principal do segundo andamento, “Ode ao Rio Amarelo”, é realçado pelos trombones e violoncelos, simbolizando a invencibilidade da nação chinesa.

Chen Gang (n. 1935) e He Zhanhao (n. 1933)

Concerto para Violino “The Butterfly Lovers” (1959)

Em 1959, a China não produziu quase nenhuma obra sinfónica original, e muito menos obras que reflectissem o espírito nacional da época. Durante esse período, os alunos do Conservatório de Xangai tomaram pela primeira vez contacto com os instrumentos ocidentais e depressa começaram a escrever música nacionalista. O *Concerto para Violino “Butterfly Lovers”* constitui uma realização vital do “Grupo Experimental para a Nacionalização do Violino” do Conservatório de Música de Xangai. Quando a obra foi completada, os seus compositores – He Zhanhao e Chen Gang – tinham apenas 26 e 24 anos, respectivamente, enquanto que a estreada da obra, Yu Lina, tinha apenas 18 anos, todos eles estudantes no Conservatório de Música de Xangai. Para celebrar o 10º aniversário da implementação da República Popular da China, o *Concerto para Violino “Butterfly Lovers”* foi oficialmente estreado no dia 27 de Maio de 1959, no Teatro do Liceu em Xangai, onde captou a atenção de toda a nação. Nunca ninguém poderia ter previsto que esta “obra estudantil” seria passada de geração em geração e que conservasse o seu apelo durante cinco décadas. Mesmo hoje, permanece como a obra sinfónica nacional mais representativa, gozando de uma elevada reputação tanto no país como no estrangeiro.

O *Concerto para Violino “Butterfly Lovers”* é uma obra programática composta num único andamento. Tem como tema principal o amplamente conhecido romance trágico “Os Amantes Borboleta” e incorpora melodias



de óperas populares da região de Zhejiang. Ao utilizar fragmentos da ópera Yue como fonte de material, a música explora a harmonia entre o nacionalismo chinês e a música sinfónica ocidental. O concerto não apenas interpreta fielmente a essência espiritual da cultura tradicional chinesa, mas enriquece também as artes chinesas. A música reflecte a beleza do amor simples, assim como o espírito firme de resistência. Sobretudo, reflecte a luz da natureza humana e a flor do amor a que cada indivíduo aspira.

A peça como um todo pode dividir-se em secções distintas: “Introdução e Tema”, “Estudar em Conjunto”, “Despedida no Pavilhão”, “Resistência a um Casamento Arranjado”, “Encontro no Quarto”, “A Morte de Shanbo”, “Yingtai Lança-se para a Sepultura” e “Transformação em Borboletas”. A obra sublinha as três linhas mais representativas do enredo da história – apaixonar-se, resistir a um casamento arranjado e a transformação em borboletas – e retrata sucintamente o amor genuíno entre os amantes através de cenários comovedores.

Primeira secção: Exposição (“Apaixonar-se”)

O concerto começa com a evocação da paisagem bela e jubilosa de Jiangnan (sul do Rio Yangtzé) na Primavera, seguida por melodias poéticas e românticas tocadas pelo violinista solista. O violino solo é depressa acompanhado por um violoncelo. O diálogo musical cantabile entre os dois instrumentos simboliza o momento

em que Liang Shanbo encontra pela primeira vez Zhu Yingtai. A música rondó vigorosa descreve a amizade entre Liang e Zhu, os quais estudaram em conjunto durante três anos e se sentem mutuamente atraídos como irmãos. A melodia então abranda para um *Adagio*, representando a tremenda saudade enquanto partilham da companhia mútua num pavilhão.

Segunda secção: Desenvolvimento (“Resistência a um Casamento Arranjado”)

A música sombria no registo grave prediz algo ameaçador que está para vir. Rapidamente, os metais tocam o tema que representa Zhu Yingtai quando esta é forçada a aceitar um casamento arranjado pelo seu pai. O violino solista emprega o *tempo rubato* (*sanban*) para retratar os sentimentos perplexos e consternados de Zhu Yingtai. A resistência a um casamento arranjado torna-se evidente através de acordes sincopados, formando gradualmente o carácter de Zhu Yingtai como mulher, a qual é resolutamente fiel ao seu amante. Apresentando melodias tristes e pesadas, o “diálogo” entre o violino e o violoncelo pinta a cena em que Liang e Zhu partilham os seus sentimentos mais íntimos no pavilhão e temem a sua separação.

A música faz então uma viragem súbita que retrata a destroçada Zhu Yingtai através de técnicas de ópera tais como “batimento principal” (*daoban*) e “tom agudo e ritmo lento” (*lajin manchang*). Quando o violino solista toca a frase final, os instrumentos de percussão e a orquestra combinam-se e retratam Zhu Yingtai a lançar-se para a sepultura, o clímax de todo o concerto.

Terceira secção: Recapitulação (“Transformação em Borboletas”)

Enquanto a flauta e a harpa evocam um cenário idílico, o violino solista repete o belo tema romântico. Esta secção reflecte o desejo do povo por uma vida feliz e a sua sincera admiração pelo amor genuíno e leal de Liang e Zhu, que se transformaram num par de coloridas borboletas, voando livremente e dançando elegantemente para toda a eternidade.

Wang Fuling (1925-1989)/ Arr.: Ding Xiaoxing

O Meu Coração Chinês

Como na canção original, esta versão orquestral arranjada expressa o sentimento dos compatriotas chineses ultramarinos, assim como da indomável coragem do povo chinês ao enfrentar dificuldades e provações.

NOTAS BIOGRÁFICAS



Chen Xieyang, Maestro

O famoso maestro Chen Xieyang foi nomeado Maestro Residente da Orquestra do Ballet de Xangai depois de se formar pelo Conservatório de Música de Xangai. Em 1982, efectuou a sua estreia nos EUA com a Aspen Festival Orchestra, que constituiu um grande sucesso. Foi nomeado Concertino da Orquestra Sinfónica de Xangai e Director Musical dois anos mais tarde, tornando-o a primeira pessoa a ocupar um tal cargo num grupo artístico na história cultural da China. Desde 1985, Chen dirigiu a Sinfónica de Xangai em muitos dos seus concertos no estrangeiro e foi convidado para dirigir numerosas orquestras de renome em todo o mundo. Em Janeiro de 1998 e Fevereiro de 1999, dirigiu a Orquestra Nacional da China (ONC) em digressões a cidades na Alemanha, Dinamarca e Áustria, incluindo concertos de Ano Novo Chinês no Musikverein de Viena (Grosser Saal) e na Berliner Philharmonie. Em Agosto de 2000, dirigiu a ONC numa digressão ao EUA integrada no Festival Cultura Chinesa da América, actuando em salas prestigiadas que incluíram o Lincoln Center em Nova Iorque, e em 2003 dirigiu a Orquestra Sinfónica de Xangai na sua digressão por 11 cidades dos EUA, seguida de outra digressão na Europa no ano seguinte, integrada no programa do Ano da China em França. Um regresso à Grosser Saal veio a revelar-se um enorme sucesso.

A gravação de Chen do Concerto para Violino “Butterfly Lovers” foi distinguida com o Prémio Disco de Ouro pela Companhia de Discos da China em 1989. O seu nome foi incluído em edições do *Who’s Who in the World*, compilado pelo Centro Biográfico Internacional, em Cambridge. Em 2002, Chen dirigiu a série de gravações “Uma Selecção Completa de Sinfonias de Zhu Jian’er, lançadas pela Editora de Música de Xangai, a qual foi seguida por mais duas séries: “Obras Orquestrais de Zhu Jian’er” e “Obras Orquestrais de Lü Qiming”, lançadas em 2006.



Shi Shucheng, Piano

Um pianista e compositor célebre, Shi Shucheng é um Artista de Primeira Classe a Nível Nacional. Iniciou os estudos do instrumento com o Prof. Li Changsun na Escola Secundária Associada ao Conservatório Central de Música em 1958, formando-se com distinção onze anos mais tarde. Logo a seguir, foi contratado como pianista solista pela Orquestra Filarmónica Central da China, dando o seu primeiro recital aos 16 anos de idade.

Shi prosseguiu também uma carreira de direcção de orquestra no seio da Orquestra Filarmónica Central da China, a qual começou em 1981 como consequência natural dos seus estudos com o maestro americano David Gilbert e com o maestro alemão Volker Wangerheim na Hochschule für Musik Köln. Durante os três anos em que frequentou esta universidade, Shi foi convidado a dar concertos em mais de dez cidades alemãs e a actuar na rádio e na televisão.

Regressando à China, continuou a sua carreira de pianista e maestro na Orquestra Filarmónica Central da China até à fundação da Orquestra Sinfónica Nacional da China em 1996, quando foi nomeado seu maestro residente. Deu mais de mil concertos e recitais em mais de cem cidades em todo o mundo.

Fez parte do grupo de compositores e revisores do Concerto para Piano “O Rio Amarelo”. Sendo simultaneamente pianista e dirigente da sua gravação, foi considerado pela crítica o “intérprete mais excelente e digno de crédito”. Nos Jogos Olímpicos do ano passado, realizados em Pequim, Shi foi seleccionado como um dos 29 “Artistas Olímpicos”.



Yu Lina, Violino

Natural de Xangai e formada pelo Conservatório de Música de Xangai, Yu Lina é uma das violinistas mais célebres da China. O ano de 1959 testemunhou a estreia do *Concerto para Violino "Butterfly Lovers"* com Yu como solista, de apenas 18 anos de idade, estreia que a catapultou para o estrelato. As suas gravações da obra atingiram mais de dois milhões de discos vendidos, tornando-se as versões mais difundidas e influentes no mercado. Este feito fez com que fosse distinguida com o Disco de Ouro da China. Em 1960, tornou-se a primeira violinista do Quarteto de Cordas de Xangai, considerado o mais antigo e duradouro agrupamento de câmara da China.

Yu foi membro do júri em mais de 20 concursos internacionais de violino, entre os quais se contam o Concurso Tchaikovsky, da qual foi Vice-presidente.

Em 1993, fundou a Fundação da Arte do Violino Yu Lina, a primeira do género na China a ser identificada com o nome de um artista. O objectivo da Fundação é encorajar os violinistas jovens de excelência da China.



Orquestra de Macau

Fundada em 1983, na Academia de Música S. Pio X, por iniciativa do Padre Áureo de Castro e de um grupo de músicos amadores, a Orquestra de Macau foi incorporada em 1984 no Instituto Cultural (ex-Instituto Cultural de Macau), tendo actuado sob a orientação de vários maestros: Stuart Bonner (1983-1984), Doming Lam (1984-1989) e Veiga Jardim (1989-1995). Depois da reformulação sofrida em 1995, e sob a batuta do Maestro Yuan Fang (1995 a 2000), tornou-se a única orquestra profissional em Macau. Em 2001, o Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau entendeu ampliá-la por forma a que esta dispusesse de dois elementos em cada naipe de instrumentos de sopro. Em 2002, foi-lhe atribuído um novo nome: Orquestra de Macau e En Shao tornou-se, a partir de Novembro do mesmo ano, o seu Maestro Principal e Director Musical. Em 2003, a entrada de novos músicos provenientes de várias partes do mundo e o "Concerto de Gala da Orquestra de Macau", realizado em Setembro do mesmo ano, abriram uma nova página na história da Orquestra. Em Setembro de 2008, Lü Jia inicia funções de Director Musical e Maestro Principal, abrindo, uma vez mais, um novo capítulo na história da Orquestra.

Nos últimos vinte anos, a Orquestra tem desempenhado um importante papel na panorama musical de Macau. Desde 1989, tem participado anualmente no Festival Internacional de Música de Macau e no Festival de Artes de Macau. A fim de proporcionar ao público um repertório mais vasto, a Orquestra de Macau vem apresentando grandes obras do repertório sinfónico e coral sinfónico, entre outras. Em Setembro de 2003, a Orquestra incluiu nos seus programas temas da música clássica chinesa e estrangeira, estreando-se com o "Ciclo Beethoven". Para além disso, a Orquestra realiza regularmente concertos de música de câmara em igrejas, com entrada livre, enriquecendo a vida cultural do Território.

Músicos de reputação internacional têm contribuído para o prestígio da Orquestra, destacando-se, entre outros, John Lill, Boris Berezovsky, Tamás Vásáry, Nikolai Demidenko, Kun Woo Paik, Michel Dalberto, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Maria João Pires, Hung-Kuan Chen, Pinchas Zukerman, Joshua Bell, Antje Weithaas, Li Chuanyun, Akiko Suwanai, Xue Wei, Qian Zhou, Huang Mengla, Ning Feng, Wang Jian, Qin Liwei, Hui He, Liao Changyong, Song Zuying, Zhang Liping, Zhang Jianyi, Jahja Ling, Jacques Delacôte, Okko Kamu, Tomáš Netopil, Matthias Bamert, Lü Shao-chia, Muhai Tang, Lü Jia, Chen Xieyang, Yip Wing-sie, Hu Yongyan, Zhang Guoyong, Yu Feng, Lam Bunching, Anlun Huang e Min Huifen. Em Outubro de 1997, a Orquestra foi convidada a deslocar-se a Chengdu, na Província de Sichuan, onde realizou dois concertos integrados no V Festival de Artes da República Popular da China. Em Junho de 1999, realizou uma digressão a Portugal e a Espanha, onde apresentou oito concertos em cinco cidades. Em Outubro e Novembro do mesmo ano, efectuou outra digressão à R.P.C., onde realizou concertos integrados no II Festival Internacional de Música de Pequim e no I Festival Internacional de Artes de Xangai, tendo tocado no Salão de Música de Pequim e no Grande Teatro de Xangai, com grande sucesso.

Desde Maio de 2005, para além dos concertos realizados frequentemente no Delta do Rio das Pérolas, a Orquestra realizou ainda sete digressões à China apresentando vinte e cinco concertos com grande êxito em várias cidades, entre as quais Pequim, Tianjin, Xi'an, Xangai, Chengdu, Chongqing, Kunming e Nanning, incluindo concertos no VII Festival Internacional de Artes de Xangai, no VIII Festival de Artes da China (Província de Hubei), assim como um concerto integrado na inauguração da Temporada do Centro Nacional de

Artes Performativas, em Pequim, que permitiram demonstrar a capacidade da Orquestra e o contributo da R.A.E. de Macau para a promoção da imagem de Macau como cidade de cultura.

Ao longo dos anos, a Orquestra tem desenvolvido actividades artísticas educacionais, através da realização de várias séries de concertos em escolas primárias e secundárias, nomeadamente os “Concertos Escolares”; os “Concertos Universitários”; os concertos “Viagem ao Mundo da Música”, no Centro Cultural de Macau (envolvendo milhares de alunos do ensino secundário); os concertos “Arte Florescente”, dando oportunidade a alguns dos vencedores do Concurso para Jovens Músicos de Macau de actuarem com orquestra, o mesmo acontecendo com os “Concertos ao Ar Livre”. Estas iniciativas têm conduzido ao incentivo e desenvolvimento do interesse dos jovens, bem como do público em geral, pela música, confirmando a importância da educação musical nos objectivos da Orquestra e demonstrando também o valioso papel que o Instituto Cultural tem vindo a desempenhar na promoção das artes em Macau.

THE MACAO ORCHESTRA
THE BUTTERFLY LOVERS
IN COMMEMORATION OF THE 60TH ANNIVERSARY
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

10/10 -
10/10

Conductor: **Chen Xieyang**
Shi Shucheng, Piano
Yu Lina, Violin
The Macao Orchestra

PROGRAMME

Lü Qiming
Ode to the Red Flag

Adapted from Xian Xinghai's "*The Yellow River*"
Cantata by the Central Philharmonic Society/ Arr.:
Yin Chengzong, Liu Zhuang, Chu Wanghua, Sheng
Lihong, Shi Shucheng and Xu Feixing
"The Yellow River" Piano Concerto

Prelude: The Song of the Yellow River Boatman
Ode to the Yellow River
Ballad of the Yellow River
Defend the Yellow River

Shi Shucheng, Piano

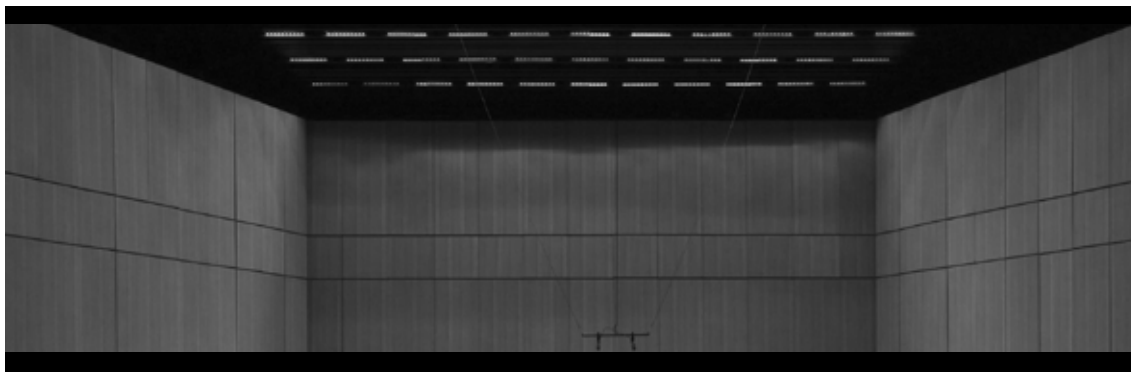
Interval

Chen Gang (b. 1935) and He Zhanhao (b. 1933)
"The Butterfly Lovers" Violin Concerto

Yu Lina, Violin

Wang Fuling/ Arr.: Ding Xiaoxing
My Chinese Heart

Flower Arrangements Design: **Cindy Chao**



PROGRAMME NOTES

Lü Qiming

Ode to the Red Flag

First composed in the spring of 1965 for the opening performance of the Shanghai Spring Music Festival in May of that year, the orchestral work *Ode to the Red Flag* is heard this evening in a revised version, completed forty years later.

With the Red Flag as its theme, this piece vividly represents the founding ceremony of the People's Republic of China, held on October 1, 1949, when the first five-starred red flag was hoisted above Tiananmen Square. It conveys to the listener a vivid image of the Chinese people, their love for their country and their celebration in victory, with excitement, happiness, pride and the spirit of enterprise for the coming historical era.

Adapted from Xian Xinghai's *"The Yellow River" Cantata* (1939) by the Central Philharmonic Society/ Arr. Yin Chengzong, Liu Zhuang, Chu Wanghua, Sheng Lihong, Shi Shucheng and Xu Feixing

"The Yellow River" Piano Concerto (1989 Version by the Central Philharmonic Society)

Prelude: The Song of the Yellow River Boatman

Ode to the Yellow River

Ballad of the Yellow River

Defend the Yellow River

In 1939, Xian Xinghai - widely regarded as the people's musician - co-operated with the poet Guang Weiran to create the large-scale vocal divertimento *"The Yellow River" Cantata*. This epic musical masterpiece eulogised the mighty, lofty spirit of the Chinese nation and struck a deep chord in the heart of the people.

In 1969, the Central Philharmonic Society was commissioned to form the Yellow River Creative Group and adapted *"The Yellow River" Cantata* to *"The Yellow River" Piano Concerto*. The work was authorised for public performance in early 1970 and thereupon received a warm welcome from audiences.



For historical reasons, “*The Yellow River*” *Piano Concerto* almost disappeared for a decade after the Cultural Revolution. In 1986, in order to nurture this successful Chinese piano concerto and to respect the creative spirit of the original authors, the Central Philharmonic Society decided to revise the masterpiece, replacing melodies from the original cantata with the sections titled *The East is Red* and *The International Song*. The “1989 Version” was finally completed after years of painstaking effort. The revised work was performed at the concert celebrating the 70th anniversary of the establishment of the Communist Party of China, and was recognised by the Ministry of Culture of the PRC accordingly. Today’s performance features this 1989 Version of the work.

Prelude: The Song of the Yellow River Boatmen

This movement, furnished with majestic momentum, portrays the thrilling battle between the boatmen and the terrifying waves of the Yellow River. The vigorous chanting sung by the boatmen signifies the unyielding fighting spirit of the Chinese people. The expressive melody in the middle paragraph depicts the boatmen sensing the dawn of victory as they look away to the other side of the river.

Ode to the Yellow River

This movement traces the long history of the Chinese nation – a country enriched by 5,000 years of ancient civilisation. The music depicts the awakened Chinese people as great and resolute as the ancient Yellow River.



Ballad of the Yellow River

This movement begins with a vivid depiction of the beautiful landscape on both sides of the Yellow River and the simple, friendly folk ways of the people who inhabit it. All of a sudden, the music is submerged under deep and solemn piano chords, signalling that the Chinese people have lapsed into misery after the rivers and mountains of their nation fell under the boot heel of their enemies. At this juncture, the people are overcome with rage and strong resentment. When the orchestra reprises the melodic theme of the movement, the music surges with passionate arpeggios resembling agitated waves – the Yellow River is angry!

Defend the Yellow River

As the solemn battle alarm sounds, the whole nation springs into action. The marching theme, presented on the piano, depicts the scene of anti-Japanese armies and thronged masses marching onto the battlefield with high morale. The theme is developed by means of ever-louder variations. All the instruments echo each other, by turns as flexible and witty as guerilla fighters or as gloomy as a battlefield shrouded in gun smoke and the thunder of galloping war horses. The music gradually mounts, becoming stronger as the flames of war grow in intensity and eventually reaching the climax of the work.



In the revised 1989 version, the expressive melody in the middle section of the first movement, titled Looking afar to the Dawn, is jointly played by the pianist and the orchestra. The magnificent music depicts the splendid scenario of historic ships carrying the revolutionary mission of the people, as they finally arrive at the river of victory. At the same time, the leading motif in *Ode to the Yellow River* is highlighted by trombones and cellos, symbolising the invincibility of the Chinese nation.

Chen Gang (b. 1935) and He Zhanhao (b. 1933)
“The Butterfly Lovers” Violin Concerto (1959)

In 1959, China produced hardly any original symphonic works, let alone works that could reflect the national spirit of the times. During that period, students at the Shanghai Conservatory of Music were first introduced to Western instruments, and they soon began to write national music. *“The Butterfly Lovers” Violin Concerto* is a vital accomplishment by the Experimental Group for Violin Nationalisation of the Shanghai Conservatory of Music. When the work was completed, its composers – He Zhanhao and Chen Gang – were only 26 and 24, respectively, while the premiere performer of the work, Yu Lina, was only 18, all of them students at the Shanghai Conservatory of Music. To celebrate the 10th anniversary of the founding of the People’s Republic of China, *“The Butterfly Lovers” Violin Concerto* was officially premiered on 27th May 1959 at the Lyceum Theatre in Shanghai and captured the attention of the whole nation. No one could ever have predicted that this student work would be handed down to several generations and retain its appeal for five decades. Even now, it remains China’s most representative national symphonic work, enjoying a great reputation both at home and abroad.



“The Butterfly Lovers” Violin Concerto is a programmatic work consisting of one movement. This work draws on China’s widely known tragic romance *The Butterfly Lovers* for its story line and incorporates melodies from folk operas popular in the Zhejiang region. In order to explore the harmony between Chinese nationalisation and Western symphonic music it utilises fragments from Yue Opera as source material. *“The Butterfly Lovers” Violin Concerto* not only faithfully interprets the spiritual essence of traditional Chinese culture, it also enriches the Chinese arts. The music reflects the beauty of simple love as well as the spirit of resolute resistance. More importantly, it reflects the light of human nature and the flower of love to which every individual aspires.

The piece can be divided into distinct sections: Introduction and Theme, Studying Together, Parting at the Pavilion, Resistance to an Arranged Marriage, Meeting in the Chamber, The Death of Shanbo, Yingtai Throws Herself into the Grave and Transformation into Butterflies. The whole piece highlights the three most representative story lines in *The Butterfly Lovers* – falling in love, resisting an arranged marriage, and transforming into butterflies – and succinctly portrays the genuine love between the young couple through touching scenes.

First section: Exposition (Falling in Love)

The concerto begins by portraying Jiangnan’s joyous, beautiful landscape in Spring, followed by poetic and romantic melodies played by the solo violinist. The solo violin is soon accompanied by a cello. The cantabile musical dialogue between the two instruments symbolises the moment when Liang Shanbo first meets Zhu Yingtai. The vigorous rondo music describes the friendship between Liang and Zhu, who have studied together for three years and are attracted to each other like siblings. The melody then slows to an adagio, conveying the two missing each other tremendously while parting company at a long pavilion.

Second section: Development (Resistance to an Arranged Marriage)

Gloomy music in the bass register predicts something ominous ahead. Soon, the brass plays a theme depicting Zhu Yingtai forced to enter into a marriage arranged by her father. The solo violinist employs *rubato* rhythm

(sanban) to present the perplexed and distressed feelings of Zhu Yingtai. Soon, the 'resistance to an arranged marriage' theme is made evident with syncopated chords, gradually defining Zhu Yingtai's character: a woman who is resolutely faithful to her lover. Featuring sorrowful melodies, the dialogue between the violin and cello depicts Liang and Zhu sharing their innermost feelings at a pavilion and their reluctance to part.

The music then takes a sudden turn and portrays the heartbroken Zhu Yingtai, using techniques from Chinese opera such as 'leading beat' (daoban) and 'high pitch and slow tempo' (lajin manchang). When the solo violinist plays the final phrase, percussion and orchestral instruments intertwine and depict Zhu Yingtai throwing herself into the grave, the climax of the whole concerto.

Third section: Recapitulation (Transformation into Butterflies)

While the flute and harp players portray a heavenly scene, the solo violinist reprises the beautiful romantic theme. This section reflects people's desire for a happy life and their sincere admiration of the genuine and loyal love of Liang and Zhu, who have transformed into a pair of colourful butterflies, flying freely and dancing elegantly with each other forever.

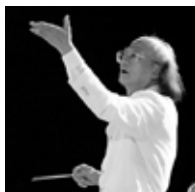
Wang Fuling (1925-1989)/ Arr.: Ding Xiaoxing

My Chinese Heart

As in the original song, this arranged orchestral version expresses the sentiment of overseas Chinese compatriots, as well as the indomitable courage of Chinese people when facing trials and tribulations.



BIOGRAPHICAL NOTES



Chen Xieyang, Conductor

Renowned conductor Chen Xieyang was appointed Resident Conductor of the Shanghai Ballet Orchestra after graduating from the Shanghai Conservatory of Music. In 1982, he made a highly successful debut conducting the Aspen Festival Orchestra in the United States. He was appointed Concertmaster of the Shanghai Symphony Orchestra in 1984 and Music Director two years later, making him the first ever person to take up such a position in a performing arts group in the cultural history of China. Since 1985, Chen has conducted the Shanghai Symphony on many of its overseas concerts and has been an invited guest conductor with numerous world-class orchestras across the globe. In January 1998 and February 1999 he led the China National Orchestra (CNO) on tours to cities in Germany, Denmark and Austria, including Chinese New Year concerts at Vienna's Musikverein (Grosser Saal) and the Berliner Philharmonie. In August 2000, he led the CNO on its tour to the United States as part of the "Chinese Culture in America" Festival, performing in prestigious venues including New York's Lincoln Center, and in 2003 he led the Shanghai Symphony Orchestra on its 11-city tour of the US, followed by another tour in Europe the following year as part of the "Year of China in France" programme. A repeat appearance at the Grosser Saal in 2007 was hailed a huge success.

Chen's recording of "*The Butterfly Lovers*" *Violin Concerto* won the China Record Company's Gold Record Award in 1989. He has been included in several editions of the *Who's Who in the World*, compiled by the International Biographical Centre, Cambridge. In 2002, Chen conducted the series of recordings *A Complete Collection of Symphonies by Zhu Jian'er*, released on the Shanghai Music Publishing House label. This was followed by two more series: *Orchestral Works by Zhu Jian'er* and *Orchestral Works by Lü Qiming*, released in 2006.



Shi Shucheng, Piano

A noted Chinese pianist and composer, Shi Shucheng is a National First Class Performer. He began his apprenticeship with Prof. Li Changsun at the Central Conservatory of Music's Affiliated Middle School in 1958 and graduated with honours from the Conservatory eleven years later. Immediately after, he was employed as solo pianist by the China Central Philharmonic Orchestra. Shi gave his debut recital at the age of sixteen.

Within the China Central Philharmonic Orchestra, Shi also pursued a conducting career, which began in 1981 as a natural outgrowth of his studies with American conductor David Gilbert and German conductor Volker Wangenheim at the Hochschule für Musik Köln. During his three years there, Shi was invited to give concerts in more than ten German cities and to perform live on radio and TV broadcasts.

Returning to China, Shi continued his pianist-conductor career in the China Central Philharmonic Orchestra until the founding of the China Symphony Orchestra in 1996, when he was appointed as its resident conductor. He has now performed over a thousand concerts and recitals for a hundred cities in scores of countries.

He was among the composers and revisers of the *Yellow River Piano Concerto*. Serving as both pianist and conductor for its recording, he was regarded by foreign critics as the work's "most excellent and authoritative interpreter". In last year's Olympic Games, held in Beijing, Shi was selected to be one of the 29 "Olympic Artists."

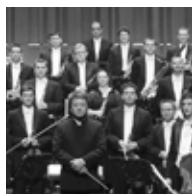


Yu Lina, Violin

A native of Shanghai and a graduate of the Shanghai Conservatory of Music, Yu Lina is one of China's most noted violinists. The year 1959 witnessed the premiere of the "*The Butterfly Lovers*" *Violin Concerto* with eighteen-year-old Yu as the soloist, and she was launched to stardom overnight. Her recordings of this work have reached over two million in sales, becoming the most widespread and influential versions available. For this achievement, she was awarded the very first Chinese Golden Record award. In 1960 she became first violinist in the Shanghai Female String Quartet, considered the longest-lived string ensemble in China.

Yu has served as a jury member in nearly 20 international violin competitions, among them the Tchaikovsky Violin Competition, for which she was Vice-Chair.

In 1993 she established the Yu Lina Violin Art Foundation, the first of its kind in China to be identified with the name of an artist. The Foundation's aim is to encourage China's young, excellent violinists.



The Macao Orchestra

In 1983, Father Áureo de Castro of the St. Pious X Academy of Music and a group of music lovers founded the Macao Chamber Orchestra. In 1984, it was incorporated into the Cultural Affairs Bureau (formerly the Cultural Institute of Macao), and benefited from a succession of musical directors: Stuart Bonner (1983-1984), Doming Lam (1984-1989) and Veiga Jardim (1989-1995). After some thoroughgoing reforms in 1995, it became the only professional orchestra in Macao, under the baton of Yuan Fang (1995-2000). In 2001, the Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government expanded the chamber orchestra into a medium-sized orchestra with double winds. It was renamed the Macao Orchestra in 2002, and En Shao became its first Music Director and Principal Conductor. The arrival of first-rate musicians from all over the world in 2003 marked a new chapter in the development of the Orchestra. In September 2008, Lü Jia took over as Music Director and Principal Conductor, once again marking a turning point in the Orchestra's history.

For the past twenty-odd years, the Orchestra has played an important role in the musical life of Macao. Since 1989, the Orchestra has performed every year in the Macao International Music Festival (MIMF) and Macao Arts Festival (MAF), gradually becoming the nucleus of these two major cultural events. The Orchestra has introduced a broader repertoire, including both symphonic and choral-symphonic works, to Macao audiences. In order to present both European and Chinese masterpieces in a systematic way, the Orchestra launched its first Concert Series in September 2003, making Beethoven the focus of its first concert season. The Orchestra also regularly performs free chamber music concerts in local churches, with the aim of encouraging the pursuit of music among a broader public.

The Orchestra has worked with dozens of internationally renowned musicians and conductors, including John Lill, Boris Berezovsky, Tamás Vásáry, Nikolai Demidenko, Kun Woo Paik, Michel Dalberto, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Maria João Pires, Hung-Kuan Chen, Pinchas Zukerman, Joshua Bell, Antje Weithaas, Li Chuanyun, Akiko Suwanai, Xue Wei, Qian Zhou, Huang Mengla, Ning Feng, Wang

Jian, Qin Liwei, Hui He, Liao Changyong, Song Zuying, Zhang Liping, Zhang Jianyi, Jahja Ling, Jacques Delacôte, Okko Kamu, Tomás Netopil, Matthias Bamert, Lü Shaochia, Muhai Tang, Lü Jia, Chen Xieyang, Yip Wing-sie, Hu Yongyan, Zhang Guoyong, Yu Feng, Lam Bun-ching, Huang Anlun and Min Huifen.

In October 1997, the Orchestra was invited to perform two concerts at the 5th Chinese Arts Festival in Chengdu, Sichuan province. In June 1999, it toured Portugal and Spain, performing eight concerts in five different cities. In October and November of the same year, the Orchestra participated in the 2nd Beijing International Music Festival and the 1st Shanghai International Arts Festival, where its performances in the Beijing Concert Hall and the Shanghai Grand Theatre were very well received.

Since May 2005, the expanded Orchestra has given seven tours to cities in Mainland China beyond the Pearl River Delta, performing twenty-five concerts in Beijing, Tianjin, Xi'an, Shanghai, Chengdu, Chongqing, Kunming and Nanning, among other places. These performances included appearances in the 7th Shanghai International Arts Festival, the 8th China Arts Festival (Hubei Province) and the International Performance Season Opening at the National Centre for the Performing Arts in Beijing. These tours caused quite a sensation and demonstrated the stature of the Macao Orchestra, highlighting the Macao SAR government's successful promotion of Macao's image as a city of culture.

The Orchestra also remains committed to music education, and performs campus concerts in both primary and secondary schools as well as in universities. In addition, the Orchestra has presented performances such as "Journey into the World of Music", "Flourishing Art", and "Open Air Concert", showcasing young Macao musicians. These concerts have met with overwhelming popularity and thus have been successful in encouraging Macao's youngsters to pursue music. They also confirm the central position education occupies in the goals of the Orchestra and demonstrate the invaluable role played by the Cultural Affairs Bureau in the promotion of the arts in Macao.

澳門樂團 / *Orquestra de Macau / The Macao Orchestra*

音樂總監兼首席指揮 / *Director Artístico e Maestro Principal / Music Director and Principal Conductor:*

呂嘉 *Lü Jia*

駐團作曲家 / *Compositora Residente / Mead Composer-in-Residence:* 林品晶 *Lam Bun-Ching*

助理指揮 / *Maestro Assistente / Assistant Conductor:* 簡栢堅 *Francis Kan*

第一小提琴 / Primeriros Violinos / First Violins

顧晨 *Gu Chen* (樂團首席 / *Concertino /*

Concertmaster)

后則周 *Hou Zezhou* (樂團代理副首席 / *Concertino*
Assistente Subst.º / Acting Assistant Concertmaster)

邢慧芳 *Xing Huifan*

王灝 *Wang Hao*

陳琰樂 *Chen Yanle*

周琛 *Zhou Chen*

楊柯岩 *Yang Keyan*

郭慶 *Guo Qin* *

徐陽 *Xu Yang*

龍向輝 *Lung Heung Fai* *

第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

施為民 *Shi Weimin* **

羅姪 *Luo Ya*

鄭麗琴 *Zheng Liqin*

王笑影 *Wang Xiaoying*

梁木 *Liang Mu*

曹慧 *Cao Hui* * (女 / *Muhler / Female*) *

曹慧 *Cao Hui* (男 / *Homem / Male*)

丹利斯·克拉格 *Denis Kriger*

黃偉文 *Wong Wai Man* *

中提琴 / Violas

武小迪 *Wu Xiaodi* **

肖凡 *Xiao Fan*

李峻 *Li Jun*

吉之·比加 *Jiti Pelka*

呂瀟 *Lü Xiao*

蘇家軍 *Su Jiajun*

郭健文 *Kwok Kin Man* *

大提琴 / Violoncelos / Cellos

陳學青 *Chen Xueqing* **

拉狄·奈華德 *Radim Navrátil*

鄭葆莉 *Kuong Pou Lei*

鍾國玉 *Zhong Guoyu* *

喬治·卡山 *Georgi Khazan*

洪思敏 *Hong Si Man* *

低音提琴 / Contrabaixos / Double Bases

路特·沙高培 *Luděk Zakopal* **

徐宏波 *Xu Hong-bo*

徐理 *Xu Li*

何彼一 *He Xiaoyi* *

長笛 / Flautas / Flutes

米高·奧唐納 *Michael O'Donnell* **

朱兆蘭 *Venus Chu* *

短笛 / Piccolo

米高·可律特 *Michael Hallit* *

雙簧管 / Oboés / Oboes

安德列 *Andrey Tkachev* **

周影雯 *Chow Ying Man* *

單簧管 / Clarinetes / Clarinets

葉明和 *Yeh Min Ho* **

盧方華 *Lu Fang Hua*

巴松管 / Fagotes / Bassoons

艾雲·路易士 *Evan Lewis* **

梁德穎 *Leung Tak Wing* *

法國號 / Trompas / French Horns

沙米爾·勒法蘭克曼諾夫 *Shamil Lutfrachmanov* **

梁嘉媛 *Mindy, Liang Chia-yuan* *

林安緹 *Lin Anti* *

何鑑亨 *Richard, Ho Kam Hang* *

小號 / Trompetes / Trumpets

大衛·胡歐 *David Rouault* **

卡斯巴·比靈頓 *Caspar Billington*

何志斌 *Ho Chi Pan* *

長號 / Trombones

克裏斯丁·高德史密斯 *Christian Goldsmith* **

德米特裏·祖克因 *Dmitry Zorkin*

低音長號/ Trombone Baixo/ Bass Trombone

彼得·韋哥夫 **Pieter Wyckoff**

大號/ Tuba

陳栢恆 **Brian Chan** *

定音鼓/ Timpani

史葛·韋特森 **Scott Weatherson** **

打擊樂/ Percussão/ Percussion

許莉莉 **Lily Hoi** *

黃英哲 **Huang Ying-Je** *

葉柏岑 **Yeh, Potsen** *

陳喆 **Andrew Chan**

鍵盤/ Teclas/ Keyboards

龍綺欣 **Long I Ian** *

豎琴/ Harpa/ Harp

瑪麗婭·祖克因娜 **Maria Zorkina** *

竹笛/Dizi

張帆 **Zhang Fan** *

琵琶/Pipa

杜欣欣 **Du Xinxin** *

** 樂部首席/ **Chefe de Naípe/ Section Principal**

++ 代理樂部首席/ **Chefe de Naípe Substº/ Acting Section Principal**

** 客席樂部首席/ **Chefe de Naípe Convidado/ Guest Section Principal**

* 客席樂師/ **Músico Convidado/ Guest Musician**



第
二十三屆
澳門
國際音樂節

XXIII
FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE
MÚSICA
DE MACAU

23RD
MACAO
INTERNATIONAL
MUSIC
FESTIVAL

